

**ФЕМИНИНАТИВЫ ОБЩЕГО РОДА: КРАТКАЯ
СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА**
(на примере русского, белорусского и польского языков)

Категория рода в языке не является универсальной. Однако нет ни одного языка, в котором бы не существовало возможности для выражения пола объекта. В близкородственных славянских языках, как, например, русский польский и белорусский, семантическое значение рода, как правило, совпадает с грамматическим значением рода. В некоторых случаях стремление определить половую принадлежность является основной идеей в слове. В других — семантика существительного нейтральна по отношению к идее пола, но, при возникновении такой необходимости, дифференциация пола передается ситуативно, с помощью контекста, лексически или грамматически.

Чаще всего лицо женского пола в русском, белорусском и польском языках выражается категорией женского рода. Периферию данной лексико-семантической группы составляют личные номинации мужского среднего или общего рода с контекстуальными, грамматическими или лексическими классификаторами фемининности. Особое место среди вышеупомянутых наименований занимают существительные общего рода, обозначающие женщину. Данный класс слов, помимо определенного и словообразовательного своеобразия, наделен также яркой экспрессивной семантикой. Нет ни одного слова общего рода, нейтрально окрашенного.

Большинство существительных данного класса имеют показатель женского рода в трех языках одновременно и ярко представлены как в русском языке, так в белорусском и польском языках (*болтушка, вертушка, забияка, пустомеля, растеряха, растяпа* и др., *балбатушка, круцёлка, забіяка, пустамеля, разяваха, расцяпа* і інш., *gadula, trzpiotka, zabijaka, zawadiaka, papla, gara, niedorajda* і ін.).

Однако встречаются некоторые несоответствия. Рассмотрим основные из них.

1. Русским и белорусским номинациям общего рода с грамматическим показателем женскости являются номинации с грамматической характери-

стикой мужского или среднего рода: *рус. грязнуля — бел. мурза, мазіла — польск. brudas, рус. выскочка — бел. выскачка — польск. parweniusz; рус. белоручка — бел. беларучка — польск. paniątko, рус. бедняжка — бел. небарак — польск. nieboże, biedaczysko.*

2. Русским и белорусским номинациям с грамматическим показателем женского рода соответствуют номинации и женского, и мужского рода: *рус. шалуншика — бел. гарэза — польск. swawolnik/swawolnica, figlarz/figlarka, рус. святоша — бел. святоша — польск. świętoszek/świętoszka, рус. ханжа — бел. ханжа — польск. bigot/bigotka, рус. соня — бел. соня — польск. śpioszek/śpioszka.*

3. Русским и белорусским номинациям с грамматическим показателем женского рода соответствуют раздельнооформленные номинации: *рус. хитрюга — бел. хітруга — польск. chytry człowiek, рус. добряга — бел. добры чалавек — польск. dobry człowiek, рус. жадеба — бел. скнара — польск. skąpy człowiek; рус. зазнайка — бел. зазнайка — польск. człowiek, który zadziera nosa; рус. зубрила — бел. зубрыла — польск. człowiek, który wkuwa się; рус. попрошайка — бел. папрашайка — польск. patrzyty petent.* В большинстве своем это аналитические конструкции со деривационным словом *człowiek*, которое выполняет ту же функцию, что и аффикс в производном слове.

4. В некоторых случаях изменение грамматического показателя рода влечет за собой также и смену коннотации. Например, польскому слову *mądrała* (с грамматическим показателем женского рода) соответствует русское *умник* (мужского рода), а русскому *умница* — польское *mądra głowa* (аналитическая конструкция + изменение коннотации).

Номинации данной группы — это слова с ярко выраженной эмоциональной окраской. Экспрессивные оттенки значений у них наиболее яркие, красочны и разнообразны. Многие из этих слов проникли в литературный язык из живой устной речи и иногда носят резкий отпечаток фамильярного и даже вульгарного стиля.

ЛИТЕРАТУРА

1. Беларуска-рускі слоўнік / Пад рэд. К.К. Атраховіча. Мінск, 1981.
2. Беларуская граматыка: У 2 ч. / Пад рэд. М.В. Бірылы, П.П. Шубы. — Мінск, 1985.
3. Большой толковый словарь русского языка / Под ред. С.А. Кузнецова. — СПб., 2000.
4. Гессен, Д. Большой польско-русский словарь: в 2-х т. — Варшава; М., 1983.
5. Русско-белорусский словарь: у 2 т. / пад рэд. К.К. Атраховіча. — Мінск, 1982.
6. Русская грамматика. — М., 1980.
7. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А.П. Евгеньевой. — М., 1983.
8. Тихонов, А.Н. Словообразовательный словарь русского языка: В 2 т.